

## **К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ CLIL В СИСТЕМЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ**

**Т.Е. Клец**

Псковский государственный университет, Псков

В статье представлен анализ основных характеристик методологии интегрированного обучения языку и предмету (CLIL) как одного из инновационных подходов в системе языковой подготовки в высшем образовании. Автор обобщает преимущества и недостатки CLIL образования, а также определяет некоторые трудности, возникающие при внедрении CLIL технологии. Предлагается план занятия по английскому языку в CLIL формате.

***Ключевые слова:** предметно-языковое интегрированное обучение, билингвальное образование, межкультурная коммуникация, лингвистическая и коммуникативная компетенции.*

Современный период развития общества выдвигает повышенные требования к профессиональной квалификации молодых специалистов, неотъемлемым компонентом которой является хорошее владение иностранным языком в профессиональном формате. Значимость иноязычной компетентности выпускников вуза определяется постоянно возрастающей степенью социализации современных молодых людей в межнациональном и межкультурном пространстве в условиях глобализации, интернационализации всех сторон жизни и производственных отношений в мире.

Эти тенденции диктуют необходимость постоянной модернизации методики преподавания иностранных языков в вузе для того, чтобы владение ИЯ стало одним из важнейших инструментов расширения профессиональных возможностей и повышения конкурентоспособности выпускников вузов.

В настоящий период одной из методик, наиболее соответствующих велению времени, считается предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL – Content and Language Integrated Learning). CLIL – это своеобразный термин-«зонтик», объединяющий целый ряд подходов, которые применяются в различных образовательных контекстах.

Концепция межпредметного языкового интегрирования была предложена Питером Мехисто и Дэвидом Маршем (Университет Ювяскюля, Финляндия) в 1994 году. Данная методика позволяет достигать двух целей одновременно: изучать предмет с помощью ИЯ и овладевать ИЯ через преподаваемый предмет. «CLIL refers to situations where subjects, or part of subjects, are taught through a foreign language with dual-focused aims, namely, the learning of content and the simultaneous learning of a foreign language» [Mehisto 2008: 38].

Таким образом, согласно первоначальному определению, эта обучающая методика характеризует учебные ситуации, в которых дисциплины или их часть изучаются на иностранном языке, и преследует двуединую цель: изучение предмета и совершенствование иностранного языка.

Исследование психолого-педагогической литературы в аспекте

изучаемого вопроса позволяет нам констатировать тот факт, что методика CLIL приобретает большую популярность во всем мире, т.к. она успешно работает в различных образовательных контекстах билингвального обучения из-за многокультурного и многонационального состава обучающихся [The CLIL Compendium 2002 [http](http://)]. CLIL образование рассматривается как дидактическая методика, которая позволяет не только овладеть изучаемым предметом, но также быстрее изучать ИЯ, т.к. обучающимся приходится использовать большой объем языкового материала по сравнению с обычными занятиями по ИЯ. Также CLIL обеспечивает воздействие на язык, не требуя дополнительного времени в учебном плане.

Отправной точкой для активного использования CLIL-методики в учебном процессе в неязыковых вузах является соответствие ее специфики требованиям ФГОС нового поколения, согласно которым умение общаться на ИЯ в профессиональном контексте становится приоритетным. Безусловным преимуществом использования CLIL-методики в системе языковой подготовки студентов неязыковых направлений в условиях разнородности групп и ограниченного количества аудиторных часов является тот факт, что она позволяет формировать у студентов лингвистические и коммуникативные компетенции на ИЯ в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие общеучебных знаний и умений.

Билингвальный подход к изучению профессиональных дисциплин также способствует формированию социокультурной компетенции, развитию металингвистических навыков, что дает обучающимся в условиях межкультурной коммуникации возможность сравнивать языки, выбирать и запоминать необходимое слово на английском языке для обозначения явлений национальной культуры, дает импульс к осознанию себя посредником культур и уверенным проводником родной культуры.

При этом ИЯ становится не объектом, а средством обучения. Его изучение становится более целенаправленным, поскольку язык используется для решения конкретных коммуникативных задач. Кроме того, обучающийся пропускает через себя достаточно большой объем языкового материала (лекции преподавателя, чтение и прослушивание тематических текстов, участие в обсуждениях), что представляет собой полноценное погружение в естественную языковую среду.

Необходимо также отметить, что работа над различными темами позволяет обучающимся освоить специфические термины, определенные языковые конструкции, что способствует пополнению словарного запаса студентов предметной терминологией. Таким образом, функциональный подход к преподаванию ИЯ позволяет достичь еще большей эффективности за счет предложения студентам широкого образовательного пространства в качестве учебного контекста.

В CLIL образовании используется лексический подход, при котором больший акцент делается на изучении лексики, а не грамматики. Студенты побуждаются замечать языковые структуры и единицы языка во время

прочтения тематических текстов, обсуждают, сравнивают, противопоставляют, описывают процессы и явления, высказывают свою точку зрения по теме. Это значительно повышает мотивацию студентов к самому процессу обучения, т.к. такая организация образовательного процесса позволяет им использовать ИЯ естественно, бегло, пренебрегая барьерами, с ощущением успешности.

Следует подчеркнуть, что использование ИЯ в CLIL образовании зависит от поставленных образовательных задач. Цель CLIL отнюдь не преподавание всей учебной дисциплины на ИЯ, а в разумном выборе тем и предметных модулей, совместимых с CLIL. Темы и материалы, изученные ранее на родном языке, также не должны повторяться при использовании данной методики.

Все вышеперечисленные факты относятся к несомненным преимуществам концепции межпредметного языкового интегрирования. Но, в условиях реального учебного процесса преподавание ИЯ в формате CLIL-методики, а также изучение предмета на ИЯ может вызывать определенные трудности. Остановимся на наиболее существенных из них.

К сожалению, на сегодняшний день ощущается дефицит методической литературы на русском языке, а также программ обучения технологиям CLIL для преподавателей ИЯ и специальных предметов.

Процесс реализации данной методики осложняется также тем фактом, что преподаватель-предметник должен владеть ИЯ на очень высоком уровне, а лингвист должен овладеть определенным предметом для преподавания и того и другого. Подобная деятельность осуществляется в рамках проведения обычных занятий, которые предполагают знание методики преподавания, а также осуществление контроля за освоением как предмета, так и ИЯ.

Нам представляется, что одним из способов решения основной проблемы – отсутствия у преподавателей ИЯ достаточного багажа знаний по тому или иному предмету и, наоборот, несовершенного владения ИЯ преподавателями-предметниками – является организация дополнительных занятий ИЯ с преподавателями специальных дисциплин и консультации их при подготовке лекций и учебно-методических материалов преподавателями кафедр ИЯ.

Еще одной проблемой является не очень высокое владение ИЯ самими обучающимися, что ведет к увеличению нагрузки на студентов, а также к ряду психологических проблем, связанных с усвоением материала на ИЯ. Необходимо осознавать тот факт, что в слабых группах обучение посредством ИЯ может усугубить процесс усвоения предмета и ухудшить, в конечном итоге, качество обучения. Следовательно, в процессе преподавания языковой материал и требования к языковому наполнению не должны быть чрезмерными. Главной целью должно оставаться овладение предметом, а не внимание к погрешностям в используемом ИЯ.

Проведение занятий в формате методики CLIL выдвигает повышенные требования к преподавателю, предполагает наличие у него целого ряда специфических профессиональных компетенций. Помимо совершенного

владения ИЯ от преподавателя требуется совершенно новый подход к проведению занятий. Необходимо организовывать индивидуальную и творческую деятельность студентов, делать занятия интересными, использовать разнообразные формы подачи материала, организации работы.

Еще одной из немаловажных проблем для преподавателя ИЯ, работающего в CLIL, является сложность оценивания обучающихся. Что мы должны оценивать: лингвистические достижения или приобретенные предметные знания? Если и то и другое, то каким образом это делать?

Все вышеперечисленные сложности, связанные с использованием CLIL методологии на университетском уровне, не умаляют бесспорных достоинств CLIL образования, т.к. являются методически решаемыми при высокой компетентности преподавательского состава, его универсальности.

Рассмотрим кратко основные составляющие методики CLIL.

Основоположники данного метода рассматривают в CLIL пять аспектов, каждый из которых реализуется по-разному в зависимости от возраста обучающихся, социально-лингвистической среды и степени погружения в CLIL: 1) культурный аспект, 2) учебный процесс, 3) социальный аспект (образовательное и жизненное пространство), 4) язык общения и 5) предметное содержание.

Характерными для занятий в формате CLIL являются следующие элементы (4 «С» методики CLIL):

1) Content – содержание. Необходимо стимулировать процесс освоения знаний и развития умений по предмету.

2) Communication – общение. Необходимо учить студентов использовать средства ИЯ для получения знаний по предмету.

3) Cognition – мыслительные способности. Необходимо развивать мыслительные способности студентов для лучшего понимания языка и предмета. Достижению этой цели помогут задания для аналитического и критического чтения и письма, задания по вычленению главного, сопоставлению, догадке, нахождению связей и т.д.

4) Culture – культурологические знания. Понимание особенностей, схожести и различий отдельных культур поможет студентам эффективнее понять собственную культуру и стимулировать ее сохранение и развитие. Студенты учатся представлять себя частью своей культуры, осознавать существование альтернативных культур [Coyle 2007].

На уроках CLIL одинаково важно развитие лингвистических умений и предметных знаний, обычно такие занятия строятся по четырехступенчатой схеме:

1) Обработка текста. Идеальный текст должен содержать иллюстрации для визуализации прочитанного. При работе с иностранным текстом студентам необходима его структурная маркировка (нумерация строк, абзацы, заголовки, подзаголовки), что делает работу над текстом гораздо легче.

2) Осознание и организация полученных знаний.

3) Языковое понимание текста. Ожидается, что студенты смогут передать

основное содержание текста на иностранном языке. Они могут пользоваться как простыми языковыми средствами, так и более продвинутыми. Преподавателю следует обращать внимание обучающихся как на специальную лексику текста, так и на универсальные языковые единицы: устойчивые словосочетания, фразовые глаголы и т.д.

4) Задания для обучающихся. Задания должны зависеть от задач обучения, уровня подготовки студентов, а также от их предпочтений.

Особые требования предъявляются и к подбору учебного материала и разработке заданий к нему. Таким образом, перед преподавателем ставятся следующие задачи:

1) Материал по учебному предмету должен быть подобран на уровне сложности чуть ниже актуального уровня знаний студентов по этому предмету на родном языке. Тексты должны быть тщательно отобраны и снабжены достаточным количеством заданий для понимания и освоения материала.

2) Задания по обработке текста должны быть построены с акцентом на предметное содержание, вовлекать студентов в процесс понимания, проверки, обсуждения главной мысли текста.

3) Задания должны показывать особенности лингвистических форм, отрабатывать умения в их создании, употреблении, а также предполагать различные виды проверки и оценки, включая взаимоконтроль.

4) Задания должны стимулировать самостоятельную и творческую деятельность студентов, задания для устного и письменного общения на иностранном языке должны носить коммуникативный характер.

В практике внедрения CLIL концепции в образовательное пространство вуза существуют три базовых модели данного курса:

1. Расширение языкового образования – один или два часа в неделю посвящаются работе с материалами по отдельным темам предмета или нескольких предметов.

2. Модульное преподавание – на различных этапах учебного процесса включаются модули изучения отдельного или нескольких предметов на ИЯ.

3. Частичное слияние с предметом – до 50% учебных занятий по ИЯ проводятся в формате методики CLIL. По содержанию учебный материал может дополнять материал, изученный на основных занятиях по предмету.

В качестве практической разработки учебного занятия предлагаем план занятия в формате CLIL по курсу «Деловой иностранный язык». Данный курс разработан для магистрантов профиля «Мировая экономика».

### **CLIL lesson plan**

**GLOBAL GOAL:** Teach fundamentals of the GDP concept and its application in economies

**UNIT** GDP AS THE MAIN TOOL FOR MEASURING A NATION'S INCOME

**TIMING** 30 minutes

**Aims**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• To introduce the concept of the GDP and its main features.</li> <li>• To make the learners explore and get awareness of GDP-related processes and procedures in economies.</li> <li>• To make the learners aware of the current GDP issues in the Russian economy.</li> <li>• To help the learners understand the ways of using content-obligatory language in the unit.</li> <li>• To develop the learners' reading, listening, speaking skills within the content-based unit.</li> </ul>		
<b>Criteria for assessment</b>		
<p>Teacher, partner- and self-assessment processes will be used to assess how well learners:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• understand the concept of the GDP</li> <li>• recognize main features of the GDP</li> <li>• calculate the nominal GDP within a country in a year</li> <li>• construct and present a collage</li> <li>• contribute to and use the classroom vocabulary chart</li> </ul>		
<b>TEACHING OBJECTIVES (What I plan to teach)</b>		
<b>Content</b>	<b>Cognition</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction of the topic.</li> <li>• GDP definitions.</li> <li>• GDP characteristics.</li> <li>• GDP-related calculations in economies.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instill confidence in the learners by pre-reading questioning.</li> <li>• Provide the learners with opportunities to understand the key GDP-related features and procedures in the economy of Russia.</li> <li>• Enable the learners to apply the new knowledge in GDP-related calculating activity.</li> <li>• Encourage the new knowledge transfer in the collage activity.</li> <li>• Enable the learners to build, to learn and to use the content-obligatory language within the unit.</li> <li>• Provide the learners with opportunities for creative use of content-obligatory and spontaneous language in cooperative group work.</li> </ul>	
<b>Culture</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explore and identify the GDP concept in Russia and in Great Britain.</li> <li>• Become aware of the importance of taking into account specifics of economic realia in different countries.</li> </ul>		
<b>Language of learning</b>	<b>Communication Language for learning</b>	<b>Language through learning</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Key topic-related vocabulary: <i>average, commodity, revenue, budget, investment.</i></li> <li>• Noun phrases: <i>market value, final good, real GDP, nominal GDP,</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wh-questioning: <i>What are the sources of information about the results of economic activity of this country? What are the main indicators of the results of economic activity of Russia?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identify the language needed to carry out the collage activity.</li> <li>• Record and make use of spontaneous language which arises from activities.</li> </ul>

<p><i>middle class.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Numerals.</li> <li>• Grammar points: <i>Present Tenses, the Passive Voice, the Superlative degree of the adjective, the Possessive Case.</i></li> </ul>	<p><i>Why is the Russian economy commodity-driven? What factors can hamper private investment and innovation?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparing: <i>Russia is the largest country in the world... .</i></li> <li>• Calculating: <i>0.90 percent ... .</i></li> <li>• Other: <i>How do you form the Passive Voice? When do you use Present Simple Tense?... .</i></li> </ul>
<p><b>LEARNING OUTCOMES</b> (What learners will be able to do by the end of the lessons)</p>	
<p>By the end of the lesson learners will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• demonstrate the concept of GDP and its related features</li> <li>• calculate the nominal GDP within a country in a year</li> <li>• engage in visual matching between concepts and images</li> <li>• interpret visual information</li> <li>• use language creatively</li> <li>• use a class vocabulary record of new words</li> </ul>	

В заключение следует подчеркнуть, что использование CLIL методологии в образовательном процессе неязыкового вуза носит инновационный характер и способствует решению основной задачи – подготовке высококвалифицированных молодых специалистов с хорошим владением иностранным языком в профессиональном формате.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Coyle D. CLIL: towards a connected research agenda for CLIL pedagogies / D. Coyle // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. –2007. – Vol.10. – №5.
2. Mehisto P. Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education / P. Mehisto, D. Marsh, M.J. Frigols. – L.: Macmillan, 2008. – P. 38.
3. The CLIL Compendium, 2002 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.clilcompendium.com>

## ON CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING (CLIL) IN STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE TRAINING

**T.Y. Klets**

Pskov State University, Pskov

The article focuses on the core features of CLIL methodology as one of the innovative approaches to the foreign language teaching in tertiary education. The author gives the analysis of advantages and disadvantages of CLIL education as well as highlights some challenges when implementing CLIL technology. The English CLIL lesson plan is offered.

**Key words:** *Content and Language Integrated Learning (CLIL), bilingual education, intercultural communication, linguistic and communicative competences.*

*Об авторе:*

КЛЕЦ Татьяна Евгеньевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических и экономических факультетов Псковского государственного университета, *e-mail*: [kte63@yandex.ru](mailto:kte63@yandex.ru).